

Sura' Rut



Basa Duri





Sura'
Rut

Basa Duri



Tim Penerjemah Bahasa Duri
2016



Sura' Rut

© 2016 oleh Tim Penerjemah Bahasa Duri
Hak cipta dilindungi oleh undang-undang.

Untuk Kalangan Sendiri

Sura' Rut: Teks dalam bahasa Duri di
Sulawesi Selatan, Indonesia
The Book of Ruth: Main text is in the Duri language of
South Sulawesi, Indonesia

Gambar-gambar pada halaman 1, 3, 4, 5 (di bawah), 6, 8, 13,
dan 14 dimuat atas izin © 1978 David C. Cook Publishing Co.

Gambar Louise Bass pada halaman 5 (di atas)
© The British & Foreign Bible Society, 1994.

Gambar Horace Knowles pada halaman 9
© The British & Foreign Bible Society, 1954, 1967, 1972.

Cetakan Pertama
Juli 2016

Sura'

Rut

Kada dipajolo

Ia tee curitanna Rut, jaji tonna mperasai kamaparrisan la'da' to bangsa Israel, sanga pebarranganni gaja sain, nakannai karorian liwa' pa'dik, to dicurita lan Sura' Hakim-Hakim. Naden mesa' baine to-Moab disanga Rut, sibali mesa' muane bangsa Israel. Moi namatemo joo muanena, apa tatta' bang unapi Rut mpangpekitan pangpakamoja'na lako indo matuanna, to bangsa Israel bang una, natuli ssompa Puang Allataala, Puang to nasompa umma' Israel.

Ia to cappa'na tee curita, sibali pole'i mesa' muane to Rut, rapunna bang una tomate muane jolona. Pole jimo mai tee muane mangpenduanna Rut nanii jaji anakkana to menjaji nenena Raja Daud, rajana bangsa Israel to liwa' makuasa.

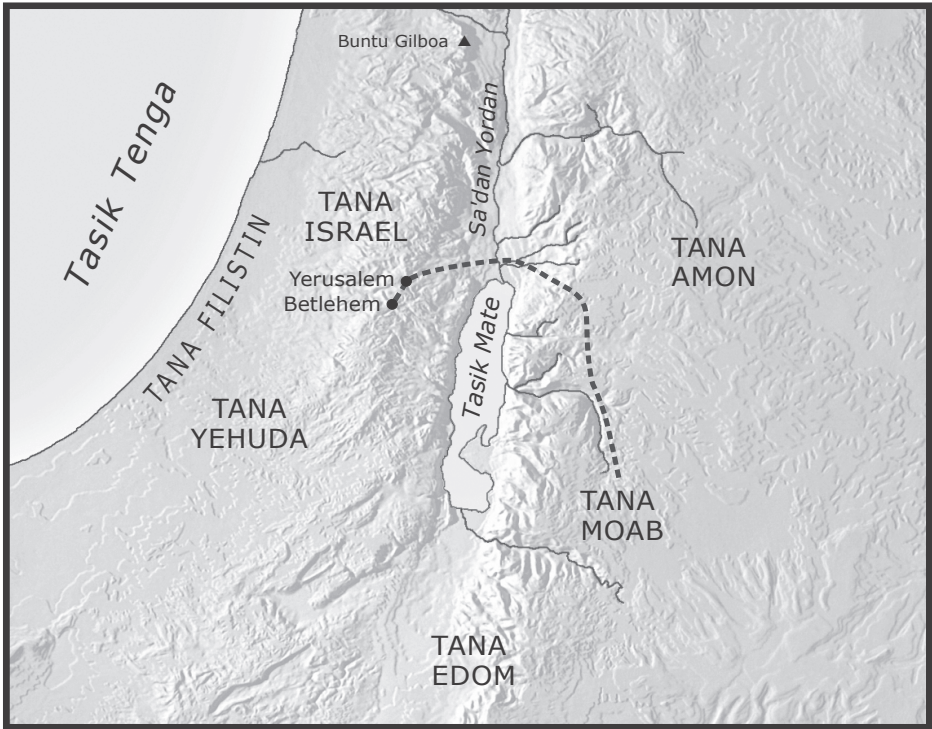
Ia to curita lan sura' Hakim-Hakim mpangpeissenanni to kamasussan jaji, nasaba' ia to umma'-Na Puang Allataala cia'mi matappa' lako Puang-Na. Sibalikanna, ia to curitanna Rut, mpangpekitan barakka' to Napangbengan Puang Allataala lako Rut mesa' toratu mpatorro agamanna anna matappa' lako Puang Allataala to nasompa to-Israel.

Issinna

Naomi pole lako Betlehem nasolanni to Rut 1:1-22

Rut sitammu Boas 2:1-3:18

Boas sibali Rut 4:1-22



Tana Israel na tana Moab wattunna tuopa Rut

Elimelekh sola rapunna male lako tana Moab

1:1-5

1¹⁻² Ia tonna jolona tonna tangngiapa raja mangparenta jio Israel, nakannai karorian la'da'. Ia joo wattu den mesa' muane disanga Elimelekh rapunna to-Efrata, torro jio kota Betlehem jio tana Yehuda. Malei lako tana Moab ssal'ai joo karorian la'da' nasolanni to baina disanga Naomi na dua anakkana muane, disanga Mahlon na Kilyon, natorro jio mentoratu. Ia tonna jio unapa tana Moab sola ngasan,



© 1996 David C. Cook

*Elimelek na Naomi sola dua anakkana muane
male lako tana Moab (Rut 1:1-2)*

Rut 1

³matemi Elimelekh, jaji Naomi mandamora sola anakkana dua muane. ⁴Ia joo dua anakkana Naomi sibalii anakdara to-Moab disanga Orpa na Rut. Ia tonna agi-agi sangpulomo taunna torro jio Moab, ⁵mate omi joo dua anakkana Naomi, jaji te'damo muanena, te'da toomo anakkana.

**Naomi pole lako Betlehem nasolan todai to Rut
1:6-22**

⁶Ba'tu pira-pira wattu masainna mangkanna joo ssa'dingmi kareba Naomi kumua Nabaracka'imi PUANG Allataala to to-Israel, namelomo to assele' padangna. Iamo joo nasadio la ssalai tana Moab, nasolan tooi joo dua anak manintunna. ⁷Polemi Naomi lako tana Yehuda nasolanni joo dua anak manintunna. Ia tonna mangtangga lalanmo, ⁸mangkadami Naomi lako joo dua anak manintunna nakua, "Polemo kamu' lako bolana tomatuammi. Denna upa' Napakamoja' kamu' PUANG Allataala, susi pangpakamoja'mi lako tojolomo lako sola lako aku'. ⁹Denna upa' Napuelohhi PUANG Allataala ammi kemuane pole' mimanyaman torro sola balimmi." Mangkai joo, naudunggi to anak manintunna sola dua, nakua, "La mpatarruhmo' kalingkangku'." Apa kannori napeandonggi kumillak sola dua, ¹⁰namangkada nakua, "Te'da indo'! La meundikan tamale sola lako bangsami." ¹¹Mebalii Naomi nakua, "Danggi' anakku', la'bi melo ke pole kamu'. Aparabua'na milampeundina'? Nate'damo kulakeanak pole' to la menjaji muanemi. ¹²Polemo kamu', nasaba' gaja tuamo' ke la kemuane pole'pa'. Na rapanganna ke la madoangpa', kuta'pa kemuane tee bongi kunjajian anak muane, ¹³na la madoang unarakamu'ka ntajanni, arannai matonggo? Danggi' napassalan ia joo, na te'damo milakemuane pole'. Danggi' mipugaukki susi joo. La Napumasse penawangku' ke turu' kamu' mperasai to pangcalla-Na PUANG

Allataala lako kaleku!” ¹⁴Kumillak pole'i Rut sola Orpa mpeandongngi gamaranna, naraka'i Orpa joo matuanna naudungngi, namane' pole lako kampongna. Apa ia to Rut cia'i messarak jio mai matuanna. ¹⁵Mangkadami Naomi lako Rut nakua, “Ee anakku', kitari! Polemi sanglalanmu lako bangsami na jio toomo to dewatammi to la nasompa. Pole todamoko, undimoko lako!” ¹⁶Apa mebalii Rut nakua, “Indo', danggi' taparukuna' ssalaiki'. Madoangna' tamale sola. La umbo-umbo tanii male, ia toomo kunii male. Moi umbo tanii torro ia toomo kunii torro. Ia to bangsata' iamo bangsaku'. Ia to Allataala tasompa ia toomo la kusompa. ¹⁷Ma'namo Nasessana' PUANG Allataala ke la kusalaiki'. Iami tanii mate, ia toomo kunii mate kudilamun jio. Kamatean mandara la mpasisarakki!” ¹⁸Ia tonna kitai



© 1996 David C. Cook

*Polemi Orpa lako kampongna naciaq
Rut ssalai Naomi (Rut 1:17)*

Rut 1

Naomi kumua mattongan-tonganni Rut meundi, te'damo apa napau.

¹⁹Jaji mpatarruhmi kalingkana, arannai ratu lako kota Betlehem. Mane' ratui lako, marongka ngasanmi to tau jio, nasikutana tuu lako baine nakua, “Naomiraka ia joo?” ²⁰Nakuamo Naomi, “Danggi'mo misangana' Naomi battuananna tomasannang, sanga bangmo' Mara battuananna tomaparri', nasaba' Puang Allataala Tomakuasa, mangka nneloranna' tuo liwa' parri'. ²¹Ia tongkumale ssalaii tee kampong, ganna' to apa kuampui, apa ia tee too Napapolemo' PUANG Allataala, na pole lo'bangna'. Iamo joo danggi'mo misangana' Naomi battuananna tomasannang, nasaba' butung te'da Napuelohhi PUANG Allataala to apa kupuapa, Naparatuanna' mangrupa-rupa kamaparrisan joo Tomakuasa.”

²²Susimi joo tonna pole Naomi jio mai tana Moab sola Rut anak manintunna to to-Moab. Ia tonna ratumo



© 1996 David C. Cook

Naomi sola Rut pole tama Betlehem (Rut 1:19)

lako Betlehem wattunnami
mangpamula mejelai^a to tau jio.

**Rut mangjama jio
bara'bahna Boas
2:1-23**

2¹Den mesa' rapunna
Elimelekh, muanena Naomi,
gaja sugih disanga Boas. ²Den
pissen wattu namangkada Rut
joo to-Moab lako Naomi nakua,
“Oo indo', la malena' lako bara'bah to nanii tau mejelai^b.
Mbai na den una tau mamase ngkitana' naeloranna'
ndurukki to jelai polloh jio mai limanna.” Nakuamo
Naomi, “Malemoko anakku!” ³Malemi Rut lako bara'bah
to nanii tau mejelai, naundi jio boko'na tuu lako tomassae'



Jelai; susi ba'tan tuo jio bara'bah



© 1996 David C. Cook

Rut melolang jelai (Rut 2:3)

^a 1:22 Den ba'tu pirang-pirang rupa tananan susi pare to dikabua' tarigu susinna
gandum na jelai. Ia to jelai napukande tokaasi-asi sola patuoan.

^b 2:2 Kitai 1:22.

nadurukki to jelai polloh. Te'da nakalannaii kumua bara'bahna Boas rapunna Elimelekh joo nanii.

⁴Te'da namasain ratumi Boas jio mai Betlehem namangbere sallang lako tomejelai nakua, “Dennaa upa' na PUANG Allataala ssolan kamu!” Napebalii tomejelai nakua, “Dennaa upa' Nabarakka'iki' PUANG Allataala!”
⁵Namekutana Boas lako bandoro'na nakua, “Indara joo baine?”
⁶Mebalii joo bandoro' nakua, “Baine to-Moab, to mane' ratu sola Naomi jio mai tana Moab.
⁷Meta'dai lako aku' nadieloran undi jio boko'na tomejelai ndurukki to jelai polloh ba'tu disala.^c Mellao makale'pa namelolang bangmo, nacingga'tu'ra kenden.”

⁸⁻⁹Mangkadami Boas lako Rut nakua, “Pesa'dingngina! Danggi'mo mumale melolang lako bara'bahna tolaen. Inde' bangmo munii nduruk jelai sola tuu mati' tomangjamaku' baine. Kita bangmi to bara'bah nanii tomassae', muundi jio



© 1996 David C. Cook

Mekutanai Boas lako bandoroq indara joo Rut (Rut 2:7)

^c 2:7 Lan basa Ibrani: ndurukki na rrempunni to jelai ra'dak to mangka dikutuhhi.

boko'na tuu lako tomangjamaku' baine. Ia ke mawakkeko, ala bangmoko wai jio busu to mangka naissii tuu mati' tomangjamaku' muane. Mangkamo kukuan danggi' naapa-apaiko.”¹⁰ Ia tonna sa'dingngi Rut joo kada, suju'i jio olona Boas namangkada nakua, “Tabe' puang, la mekutanana!: Antakamaseira' taparinawana', na toratura' aku'?”¹¹ Mebalii Boas nakua, “Mangka ngasanmo kusa'ding sininna to panggaukan melo to mangka mupugauk lako indo matuammu, tonna mangka mate muanemu. Kuissenni kumua mparatorromoko tomatuammu sola kampong kajajianmu, muratu inde' torro sola tau to te'dapa musiiissen.”¹² Denna upa' Nabalalhi PUANG Allataala to kameloanmu, Nabarakka'iko to sipato' mutarima jio mai PUANG Allataala to kisompa kami' to-Israel, na Ia toomo munii mentilendung.”¹³ Mangkadai Rut nakua, “Iye', puang, nang takamaseina', moiraka kutangngia pangjamata'. Ia to kameloan penawanta' liwa' kupumatana sola napumasannang penawangku'.”

¹⁴Ia tonna wattunnamo la kumande, mangkadai Boas lako Rut nakua, “Maleko mai mukumande. Inde' to pangkandean.” Jaji cumadokkomi kumande Rut sola tuu lako tomangjamana Boas. Naben tooi pamba'te jelai Boas to Rut, nakumande sabarahna. Ia tonna mangkamo kumande Rut, den unapa torrora. ¹⁵Mangkai joo too, male pole' omi Rut melolang. Nakuanmi Boas tuu lako pangjamana kumua, “Danggi' mianggaii ke madoangngi ndurukki to jelai jio mai alla'na to mangka dikapu'. ¹⁶Na moi to jelai mangkamo dikapu' la midu'dukkii sici'di'-ci'di' mipatorroi naratu ndurukki. Danggi' mikassakkii.”

¹⁷Melolang bangmi Rut jio bara'bah ratu lako kabuh allo. Ia tonna mangkamo mangtambak jelai, narempunmi na agi-agi den sangpulo kilo to pelolangna. ¹⁸Namane' pole lako kota mbawai joo assele' pangdurukkuna, napakitanni

indo matuanna kumua pira budanna. Naben tooi indo matuanna to kande te'da nacappu' nakande tonna kumande. ¹⁹Mekutanami Naomi lako Rut nakua, “Umbo ngasanra munii nampa'i tee? Indara bara'bah munii mangjama tee allo? Denna upa' Nabarakka'ii Puang Allataala joo tompugauk kameloan lako kalemu.” Nacuritami Rut lako Naomi kumua ia to bara'bah nanii nduruk jelai, bara'bahna mesa' muane disanga Boas. ²⁰Nakua Naomi, “Rapunta' unapa joo Boas. Sitonganna iamo la



© 1996 David C. Cook

Napangpekitanni Rut lako Naomi to pejelainna (Rut 2:20)

njampangki'. Dennaa upa'
 Nabarakka'ii PUANG Allataala. Ia
 to basse-Na Puang Allataala te'da
 naballe la lako totuo, la lako to
 tomatemo.” ²¹Nakuapa Rut, “Ia joo
 tau nakuanna' kumua wa'ding unapa'
 ade' melolang tarruh jio bara'bahna
 to nanii tomangamana ratu lako
 mangka ngasan to bara'bahna dialai
 jelainna.” ²²Mebalii Naomi nakua,
 “Io anakku', nang la'bi melo ke male
 bangmoko sola tuu lako pangamana
 baine lako bara'bahna Boas, nasaba'
 ia ke male lakoko bara'bahna tau
 laen, iamo ke nasussaiko tau jio.”
²³Susimi joo, Rut male sola tuu lako
 pangjama baine jio bara'bahna Boas. Ndurukki jelai jio,
 ratu lako mangkanna pegandumana sola pejelaian, natorro
 bang sola indo matuanna.



*Gandum; susi pare bela'
 tuo jio bara'bah*

Boas sola Rut jio to' pangtambakan jelai

3:1-18

3 ¹Ba'tu pirang allo mangkanna joo mangkadai
 Naomi lako Rut nakua, “Ee anakku', mbai melo ke
 kuanganan pole'ko to wa'ding la musibalian, mumanyaman.
²Mangjamamoko sola tuu lako baine jio bara'bahna Boas,
 le'? Ia joo Boas, sangjajianta' una. Jaji pesa'dingngina'!
 Ia tee bongi la malei ngkita tomanta'pih jelainna jio to'
 pangtambakan jelai. ³Menjio'moko tee too, mumpake
 minynya'-minynya', mupake tooi to pakeanmu to melona,
 mumane' male lako to' pangtambakan jelai, sanga jioi
 to Boas. Tajanni ratu lako mangkanna kumande sola
 mangngiso', apa danggi' naissenni kumua jioko. ⁴Kitai

umbo nanii male mamma'. Ianna leppengmo, malemoko lako, angka'i ci'di' to pennammu'na, mumane' mamma' jio to' ajena. Iamo joo wattu la nanii mpauanko to apa la mupugauk.” ⁵Mebalii Rut nakua, “Io indo', la kupugauk ngasan to apa tapauanna'.”

⁶Jaji malemi Rut lako to' pangtambakan jelai. Jiomi ntuu jio nanii mpugauk ngasanni to apa napauanni indo matuanna. ⁷Ia tonna mangkamo Boas kumande sola mangngiso', masannangmi penawanna. Malemi mamma' jio to' siandah jelai ditombon. Napaela'-ela'i Rut mpendepe'i, naangka'i ci'di' to pennammu'na Boas, namamma' jio to' ajena.

⁸Ia tonna tangngamo bongi, sabakanni Boas napana'ding, namembaliang nangkita mesa' baine mamma' siandah ajena. ⁹Nakutanaii nakua, “Indara tee?” Mebalii Rut nakua, “Aku' Rut, puang. Sangjajian mandoppi' unapiki', tomate muaneku'. Ia ke wa'dingngi tapurepokna', sanga kita'mo to dipabarakkanni la njampangna'.” ¹⁰Nakuamo Boas, “Ee anakku', dennea upa' Nabaracka'iko PUANG Allataala! Ianna dipasikita to apa mangkamo mupugauk lako indo matuammu, manassa kumua ia tee panggaukanmu la'bi pajanpa to pangpakamoja'mu. Nasaba' wa'ding bangpoko nnangah tomalolle'pa la sugihna iarika kaasi-asinna, apa te'da mupugaukki joo. ¹¹Iamo joo danggi' mumalaja' Rut, la kupugauk ngasan to mupeta'danna, nasaba' sininna tau lan tee kota naissen ngasan kumua mesa'ko baine melo sipa'mu. ¹²Nang tongan kumua sipato'na' dipabarakkanni la njampangko. Moi na susi joo denpa to la'bi sipato' dipabarakkanni la njampangko, nasaba' la'bi mandoppi' ia kasirapuanna lako tomate muanemu na aku'. ¹³Torro bangmoko mangbongi inde' jolo'. Masawapa kukutanai joo rapungki' kumua madoangrika la dipabarakkanni la njampangko. Ianna madoang una, sukkuru'ki', apa ia ke

cia'i, mpauna' sangan-Na PUANG Allataala to tuo kumua na aku'mora dipabarakkanni la njampangko. Mamma'moko jolo' ratu lako makale'."

¹⁴Jaji mamma'mi Rut jio siandah ajena Boas. Masawanna tonna subu unapa, mi'cokmi Rut dikua nadanggi' nakitai tau, nasaba' cia'i Boas ke naissenni tau kumua denni Rut jio to nanii Boas. ¹⁵Mangkadami Boas lako Rut nakua, "Alaii tuu dodo muputa'dung, ballahhi ntee." Naalaih joo dodo naballahhi. Natolloi Boas to jelai do' agi-agi duang pulo litere', napajujunggii to Rut. Mangkai joo too, malemi Boas lako kota.

¹⁶Ratunna Rut lako bola, ta'pa nakutanaimi indo matuanna nakua, "Ee anakku', matumbami?" Nacurita ngasanni Rut to apa mangka napugauk Boas. ¹⁷Nakuapa Rut, "Ia toopa mbenna' tee jelai duangpulo litere', nakua, 'Te'da namelo ke pole lo'bangko lako indo matuammu.' "

¹⁸Nakuamo Naomi, "Sabbara'ko anakku', nang la mukita apa to la jaji undinna. Te'da narapa' penawanna Boas ke te'dapi namangkaii tee allo to apa mangka napauanko."

Boas sibali Rut 4:1-12

4 ¹Malei Boas lako ngenan kasitammuan jio babangan kota. Te'dapa namasain Boas cumadokko jio, naliu to mesa' muane to sampu mandoppi'na tomate Elimelekh to nasanga Boas to la dipabarakkanni la mangjampang, natambaii nakua, "Ee mane, leppangko mai tacumadokko-dokko." Leppangmi joo tau, nacumadokko sola. ²Namane' ntambaii Boas to sangpulo ambe' tondok nacumadokko sola. ³Mangkadami Boas lako joo sampunna nakua, "Polemi Naomi jio mai tana Moab. Madoangngi mbalukki to padangna Elimelekh sampunta'. ⁴Na kusanga ikora to parallu nnissenni joo. Ia ke la muallii, paui jio olona tee

mai ambe' tondok sola tau laen to cumadokko inde'. Ia ke te'dai, pau'i to manassana, nasaba' kita' mandara sola dua to wa'ding la lla'bakki, iko jolo', na ia ke cia'ko mane' aku'." Nakuamo sampunna, "Io, la kula'bak." ⁵Nakuamo Boas, "Melomi ke susii tuu. Apa ia ammuallii joo padang jio mai Naomi, la sibalipoko Rut joo to-Moab pura balinna tomate anakkana Naomi. Nasaba' ia joo padang nang la da'tan bangpi la menjaji manah bati'na joo tomate." ⁶Mebalii joo to la mangla'bak nakua, "Ia ke susii tuu tangkukulle aku' la lla'bakki joo padang, nasaba' la nagaja'i to manahna bati'ku'. Jaji ia tee too kusorongngi mati' kaleta' kumua kita'mo lla'bakki to sitonganna aku' la lla'bakki."

⁷Den kabiasanna to-Israel tonna anu', ia ke denni tau la mangla'bak iaraka mangpasitongka, ia to la mpaassai joo kara-kara, sala mesa'nai nnalai sangbali sandala'na nabenni lako tau mesa'na.

⁸Mangkadami to sampunna Boas nakua, "Kita' bangmo lla'bakki," namane' nnalai sangbali to sandala'na, nabenni Boas. ⁹Mangkadai Boas lako tuu lako ambe' tondok sola lako tau laen to cumadokko jio nakua, "Kita'mo sola ngasan kuala sa'bi too kumua ia to sininna ewananna Elimelekh sola ewananna Kilyon na Mahlon kualli ngasanmo jio mai Naomi. ¹⁰Nate'da na ia manda joo, apa ia to Rut baine to-Moab pura balinna tomate Mahlon, la kuala tooi menjaji balingku'. Susipi joo na ia tee padang la tatta' napumanah bati'na tomate Mahlon. Na tatta' den to sanganna^d, lan pangrapuan sola lan kampong. Na kita' sola ngasan kuala sa'bi too." ¹¹Mangkadai tuu lako ambe' tondok sola tuu lako tau laen cumadokko jio nakua, "Iye', kami' ngasanmo menjaji sa'bi. Denna upa' na PUANG Allataala mpupenjajii

^d 4:10 *tatta' den to sanganna* battuananna: Ia ke denni anakkana Boas sola Rut, la tatta'i diangga' bati'na Mahlon.



*Nnalaii sandalaqna sangbali joo muane to la ntulung
katuoanna Rut, nabenni lako Boas, (Rut 4:8)*

to balimmu susi Rahel sola Lea, to mpajajianni buda anak to Yakub. Denna upa' musugih lan alla'na to-Efrata na mukaissenan jio kota Betlehem. ¹²Denna upa' na ia to anak la Nabenko PUANG Allataala sola tee baine malolle'pa la mpupenjaji buda bati'mu susi Peres anakkana Yehuda sola Tamar buda bati'na.”^e

^e 4.12 Kitai Kajajian 38:27-30.

Boas sola bati'na
4:13-22

¹³Sibalimi Boas sola Rut. Nabarakka'i PUANG Allataala to Rut nakeba'tang na njajian mesa' pea muane. ¹⁴Ia tee mai baine bali bolana Naomi jio kota Betlehem mangkada nakua, “Mangsukkuru'ki' sola ngasan lako PUANG Allataala. Mangkamoko Naben mesa' ampo pea muane tee allo la njampangko. Dennaa upa' na ia joo pea la kaisenan inde' tana Israel. ¹⁵Iamo



© 1996 David C. Cook

Rut sola anakkana (Rut 4:13)

la mpamasumanga'ko. Ia toomo la njampangko ke matuamoko. Nasaba' anak manintummu to gaja mpakamoja'ko njajianni. La'bi keangga' joo manintummu na ia ke la denni anakkamu pitu muane.” ¹⁶Naalami Naomi joo ampona najampangngi na liwa' napakamoja'.

¹⁷Ia tee mai baine bali bolana nasangai joo pea Obed. Pada mangkadami nakua, “Nnampuimi Naomi mesa' anak muane.” Iamo tee Obed ambe'na Isai na Isai iamo ambe'na Raja Daud.

¹⁸Na iamo tee to pamulanna nenena Raja Daud, mangpamula jio mai Peres:

- Peres njajian Hezron, ¹⁹Hezron njajian Ram,
- Ram njajian Aminadab,
- ²⁰Aminadab njajian Nahason.
- Nahason njajian Salmon,
- ²¹Salmon njajian Boas,
- Boas njajian Obed,
- ²²Obed njajian Isai,
- na Isai njajian Raja Daud.